

This Memorandum of Agreement,

JAN 11 1900

Made in duplicate and entered into this OLAA SUGAR CO. by and between of the Hawaiian Islands hereafter referred to as the Principal, and Miyashita Haruemon & Wife Soyo of Japan, hereafter referred to as the Laborer, and the Japanese Immigration Bureau hereafter referred to as the Bureau:

Whereas, the said Principal has beforehand contracted with the said Bureau for a number of Japanese Agricultural Laborers; and

Whereas, the said Bureau has, in accordance with the said Contract, caused to come and brought the said Laborer to Hawaii from Japan for the said Principal; and

Whereas, the said Laborer has arrived at Honolulu to engage as an Agricultural Laborer for the said Principal:

Now, therefore, it is hereby agreed by and between the parties hereto as follows:

I.—The rate of wages to be paid by the Principal to the Laborer shall be Fifteen (\$15.00) Dollars U. S. Gold Coin per month during the term of Contract.

II.—The said Principal shall pay the said Laborer's wife, if she works, wages at the rate of Ten (\$10.00) Dollars U. S. Gold Coin per month during the term of Contract.

III.—Two and half (\$2.50) Dollars per month during the term of contract shall be retained by the said Principal from the monthly wages of the said Laborer, and the money shall be turned over to the said Bureau and be held by the Bureau as trustee, for the purpose of securing the said laborer his return passage.

IV.—Twenty-six days of ten hours each actual work in the field, or twelve hours each in and about Sugar Plant and Sugar House, shall constitute one month's service.

V.—The said Laborer agrees to work at night and rest during the day, if so required, and if so require 1. Work overtime exceeding thirty minutes shall be paid for at the rate of ten cents per hour and seven cents in the case of female laborer.

VI.—The said Principal shall provide the said Laborer and his wife, if she accompany him, with free fuel and unfurnished lodgings, with medical attendance and necessary medicines and with water for domestic purposes.

VII.—The said Laborer shall be exempt from any military services and from all personal taxation for like term.

VIII.—The following holidays shall be allowed the said Laborer, viz.: New Year, Christmas, 3d. November, Sundays and American National Holidays.

IX.—The wages shall commence from the date of said Laborer actually commencing work and be payable at the end of each and every month.

X.—The said Laborer shall be required to furnish blankets and bedding for himself and his family.

XI.—The said Laborer covenants and agrees to fulfil all the conditions of this Agreement, and to observe and obey the Laws of Hawaii and to faithfully perform all lawful and proper labor which may, under this Agreement, be assigned to him or to her by the said Principal during the full period of three years from the date such labor actually commence.

In Consideration, whereof, the parties have hereto set their hands, in duplicate, in the English and Japanese Languages, at Honolulu, H. I., the day and year first above written.

ISLAND OF OAHU, } S.S.
HAWAIIAN ISLANDS. }

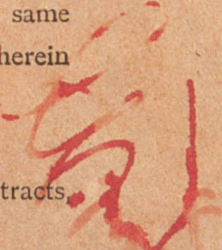
On this personally appeared before me for Masters, and Servant, (satisfactorily proved to me by the oath of) to be the persons executing the above contract, and the same having been by me read and explained to them, they severally acknowledged that they understood the same and they had executed the same voluntarily, and upon the terms and conditions therein set forth.

Agent to take acknowledgments to Labor Contracts. District of Kona, Island of Oahu.

OLAA SUGAR CO.
D. Decker

Miyashita Haruemon & Wife Soyo
The Japanese Immigration Bureau

Per 移民取扱人 森 宏 真



此契約ハ布哇國ノ OLAA SUGAR CO. (以下本

入ト稱ス)日本ノ (以下本)

本移民協會(以下移民協會ト稱ス)トノ間ニ成レルモノナリ

該本人ハ曩キニ該移民協會ト農業労働者移入ニ關スル契約

ヲナシ而テ該移民協會ハ其契約ニ基キ該本人ノ爲メ日本ヨ

リ當國ヘ該労働者ヲ渡航セシメ而テ又該労働者ハ該本人ニ

對シ農業労働者トシテ「ホノル」ニ到着セシフ以テ茲ニ左ノ

通り契約スルモノナリ

第一條 該本人ヨリ労働者ニ仕拂フヘキ賃金ハ本契約期限

中毎月米貨十五弗トス

第二條 該本人ハ該労働者ニシテ其妻ヲ携帶シ而シテ其妻

ノ労働スル場合ニハ其契約間毎月米貨十弗ノ賃金

ヲ仕拂フモノトス

第三條 該本人ハ該労働者ノ毎月ノ賃金ヨリ契約年限間ハ

毎月米貨貳弗五十錢宛取立テ置キ之ヲ該移民協會

ニ交付シ該移民協會ハ該労働者ノ爲メ歸國船賃ト

シテ之ヲ保管スルモノトス

第四條 該労働者ハ毎月廿六日間労働シ而シテ耕地ニ在テ

ハ毎日十時間屋内及製造場ニ在テハ十二時間労働

スルモノトス

第五條 該労働者ハ必要ナル場合ニ於テハ日中休息シ夜間

労働ニ従事スルヲ承諾スルモノトス

勞役時間外ニ一日ノ内三十分間以上労働スルモノ

ハ一時間毎ニ男子ハ十仙婦女ハ七仙ノ割合ヲ以テ

其増賃金ヲ受クルモノトス

第六條 該本人ハ該労働者及其妻ニ對シ薪炭家屋(但家具ヲ

備ヘズ)醫藥及飲料水ヲ無料ニテ給與スルモノトス

第七條 該労働者ハ契約期限中軍役及人頭税ヲ免セラル、

モノトス

第八條 左ノ諸日ヲ以テ労働者ノ休日トス

新年一日、クリスマス日、十一月三日

日曜日及米國々祭日

第九條 賃金ハ該労働者ノ労働ヲ始メタル日ヨリ起算シ毎

月末ニ支給セラル、モノトス

第十條 該労働者ハ自己及其家族ノ爲メブランケット及夜

具ヲ自辨スルモノトス

第十一條 該労働者ハ二箇年間此契約ノ諸條項ヲ履行シ又布

哇國法律ヲ奉シ且誠實ニ該本人ノ指定セル所ノ

適法ナル諸労働ニ服従スルヲ甘諾スルモノトス

第十二條 以上ノ條項ニ遵ヒ茲ニ我々ハ英文及日本文ヲ以テ

記シタル二通ノ契約書ヲ製シ西曆一九〇〇年一月

日布哇「ホノル」府ニ於テ調印スルモノナリ

8221

HAWAIIAN ISLANDS. s.s. JAN 11 1900

On this... personally appeared before me H. MIZUNO

for OLAA SUGAR CO. Mast rs, and Iniyashita Haruemon Servant, (sub-factorily proved to me by the oath of T. KIO, H. T. C.) to be the persons executing the above contract, and the same having been explained to them, they severally acknowledged, had they understood the same, and they had executed the same voluntarily, and upon the terms and conditions therein set forth.

[Signature]

Agent to take acknowledgments to Labor Contracts, District of Kona, Island of Oahu.

1977-192 E